

Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

November 15 Noviembre, 2015



"Amen, I say to you, this generation will not pass away until all these things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. But of that day or hour, no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father." - Mk 13:30-32

"En verdad que no pasará esta generación sin que todo esto se cumpla. Podrán dejar de existir el cielo y la tierra, pero mis palabras no dejarán de cumplirse. Nadie conoce el día ni la hora. Ni los ángeles del cielo ni el Hijo; solamente el Padre". - Mc 13, 30-32

4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609

Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: sma48@ameritech.net

Mass Intentions - Intenciones de la Misa

11/15/2015 - THIRTY THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME - TRIGESIMO TERCER DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO

8:00am, 9:30am H&B: Jane Sullivan, **11:00am †** Margarita Trujano, Guadalupe Pulido, Maria Gaytan, **H&B:** Rafael Lopez Jr., Alexa Lopez, **12:30pm †** Consuelo Pacheco Ruiz, Jose Leon Ruiz, Margarita Ramirez, Baltazar Nuñez, Baltazar Nuñez Hijo, Melania Isabela Nuñez

11/16/2015 - ST. MARGARET OF SCOTLAND & ST. GERTRUDE - STA. MARGARITA DE ESCOCIA & STA. GERTRUDIS

† Rosemary Miller

11/17/2015 - ST. ELIZABETH OF HUNGARY - STA. ISABEL DE HUNGARIA

11/18/2015 - THE DEDICATION OF THE BASILICAS OF STS. PETER & PAUL ; ST. ROSE PHILIPPINE DUCHESNE - LA DEDICACIÓN DE LAS BASILICAS DE S. PABLO & S. PEDRO; STA. ROSA FILIPINA DUCHENSE

† Henry Solava **H&B:** Pauline Solava

11/19/2015 - † Rosemary Miller

11/20/2015 - † Guadalupe Calderon, Eleuterio Calderon, Raynaldo Trejo

11/21/2015 - PRESENTATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY - LA PRESENTACION DE LA SANTISIMA VIRGEN MARIA

11/22/2015 - OUR LORD JESUS CHRIST, KING OF THE UNIVERSE - NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO

8:00am, 9:30am † Marcos Olivos, **11:00am †** Felix Robles, Isidra Ruiz, **12:30pm †** Sanjuana Torres

Free Flu Shot Clinic

November 15, 2015

In the Social Center - 1936 W. 48th St.
9:00am - 2:00pm

If you have a Medicare card,
Please bring it with you.

Vacunas para la Influenza

15 de Noviembre, 2015

En el Centro Social - 1936 W. 48th
9:00am - 2:00pm

Si tiene tarjeta de Medicare,
Favor de traerla con usted

Los Companeros del Papa

- Jaime Pérez y José Esquivel viajaron a Philadelphia para la visita del Papa a EEUU.
- Ellos platicaran sobre sus experiencias aquí en la Parroquia en el comedor de San Miguel, 48 & Winchester, Miércoles, 18 de Noviembre, 2015 a las 8pm.
- Todos están invitados.



The Pope's Buddies

- Jaime Perez and Jose Esquivel traveled to Philadelphia for the visit of the Pope to US. They will share their stories here at the parish: Lunchroom, 48th & Winchester, Wednesday, November 18th at 8pm. All are invited.

CHURCH SUPPORT - APOYO PARROQUIAL

MASS MISA	REGULAR	MAINTENANCE MANTENIMIENTO	TOTAL
SUNDAY - DOMINGO / NOVEMBER 8 DE NOVIEMBRE			
8:00am	472.48	274.00	746.48
9:30am	258.00	23.00	281.00
11:00am	409.00	176.00	585.00
12:30pm	533.00	150.00	683.00
TOTAL			\$2,295.48

Food drive the entire month of November. We need canned food, boxed food, dry soups, cereal etc...



Colecta de Comida todo el mes de Noviembre. Se necesita comida enlatada, de caja, sopas secas, cereal, etc...

From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco

Enfrentar

Cuando tenemos una enfermedad, es importante de consultar a los médicos y obtener los diagnósticos. Un estudiante que olvida se de estudiar espera las notas malas. Un ciclista que no lleva un casco protector sufrirá una herida. Cuando enfrentamos los desafíos, tenemos una vida exitosa. Dios nos espera de enfrentar los desafíos difíciles para ganar la victoria. El profeta Daniel nos recuerda *“Un tiempo de angustia, como no hubo desde el principio del mundo.”* Con la ayuda de San Miguel Arcángel, los creyentes fieles *“Resplandecerán como estrellas por toda la eternidad.”* Jesús nos consulta de realizar la profundidad de los desafíos: *“La luz del se apagará, no brillará la luna, cayeron del cielo las estrellas y el universo entero se conmoverá.”* El mensaje de Jesús perdura: *“Pero mis palabras no dejarán de cumplirse.”* Y *“Nadie conoce el día ni la hora.”* Cada día enfrentamos las situaciones, las personas, los conflictos que no señalan que el mundo termina, pero que es una oportunidad de encontrar a Dios. Podemos pensar que estas situaciones no valen. Pues, Dios nos invita cada domingo, de poner atención a la voz de Dios que nos invita de actualizar. Es una oportunidad para la victoria. Con Dios, tendremos el éxito y cantamos con el salmo: *“Protégeme, Dios mío, que me refugio en ti.”*

Campaña Financiera

Si usted no a recibido los recordatorios del compromiso, llamen, por favor, a la oficina central: Enseñar Quien es Cristo: 312.534-8500. Se habla español. También, notifiquen al Padre Tomas Cima.

Aviso

Hay una carta del Arzobispo Cupich sobre la colecta de **CCHD** en las mesas en la entrada de la Iglesia.

Rev. Tomas E. Cima

Facing It

When we have an illness, it is important to consult with doctors and get a diagnosis. A student who forgets to study may expect bad grades. A bicycle rider who does not wear a helmet may suffer injuries. When we face difficulties, we have a successful life. God expects us to face the difficult challenges to gain our victory. The prophet Daniel reminds us of: *“A time unsurpassed in distress since nations began until that time.”* With the help of St. Michael the Archangel, the faithful believers *“Shall shine brightly like the splendor of the firmament, ...and shall be like the stars forever.”* Jesus advises us to understand the depth of the challenges: *“The sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will be falling from the sky and the powers in the heavens will be shaken.”* The message of Jesus endures: *“My words will not pass away.”* And *“Of that day or hour no one knows.”* Every day we face situations, people, conflicts which do not signal that the world is ending but that it is a chance to encounter God. We can think that these situations do not matter. So, God invites us each Sunday to pay attention to the voice of God which invites us to act. It is a chance for victory. With God, we can be successful and sing with the psalmist: *“You are my inheritance, O Lord.”*

Captial Campaign

If you have not received a reminder of your pledge, please call the central office: To Teach Who Christ Is: 312.534-8500. They speak Spanish. Also please notify Fr. Cima.

Notice

There is a letter from Archbishop Cupich on the **CCHD** Collection on the table at the entrance of the Church.

Rev. Thomas E. Cima

Reunion del Barrio

La coalición de Peace and Education tendrá una reunión para los maestros, padres y vecinos para discutir los asuntos del barrio. Tendremos esta reunión en el Centro Social, 1936 W. 48th St. En miércoles, Noviembre 18, 2015 de 6pm de la tarde hasta el 7:30 pm de la tarde. Todos invitados.

Neighborhood Meeting

The Peace and Education Coalition will hold a meeting for teachers, parents and neighbors to discuss neighborhood issues. The meeting will take place in the Social Center, 1936 W. 48th St on Wednesday November 18th from 6 pm until 7:30 pm. All are invited.

PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL

Rev. Thomas E. Cima
Pastor - Párroco

Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

Mrs. Sandra Garcia
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

Mrs. Guadalupe Álvarez
Director Religious Education
Directora de Educación Religiosa
(773) 657-1065

Adrian Castillo
Director of Youth & Gym

HOLY MASS - SANTA MISA

8:00 a.m.
Bilingual Daily Mass
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -
Misa En Inglés**
9:30 a.m.
Sunday - Domingo

**Spanish Mass
Misa En Español**
8:00 a.m.
Sunday - Domingo
11:00 a.m.
Sunday - Domingo
12:30 p.m.
Sunday - Domingo

For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.

Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.

CASA CATALINA

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

**OFFICE HOURS
HORAS DE OFICINA:**

9:00 am - 7:00 pm
Lunch Hour - Hora de Lonche
1:00 pm - 2:00 pm
Open Saturdays / Abierto Sábados
9:00 am - 12:00 pm